

한국어 학습자 말뭉치 자료 온라인 수집 안내

주최: 문화체육관광부 국립국어원 한국어진흥과
주관: 연세대학교 한국어 학습자 말뭉치 구축 연구팀

1. 학습자 말뭉치 소개

한국어 학습자 말뭉치는 제2 언어 또는 외국어로 한국어를 배우는 학습자의 쓰기와 말하기 자료를 수집하여 컴퓨터가 읽을 수 있는 형식으로 만든 대규모의 언어 자원입니다. 국립국어원에서는 2015년부터 한국어 학습자 말뭉치를 수집해 오고 있으며, 현재까지 약 3만여 명의 학습자가 산출한 520만 어절의 자료를 구축하였습니다.

2. 자료 수집 목적

수집 자료를 입력한 후 사용자(교사, 연구자 등)가 검색하거나 활용하기 쉬운 형태로 가공하여 한국어 교육을 위한 교수 자료, 교수법 개발 등의 기초 자료로 누구나 이용할 수 있도록 '한국어 학습자 말뭉치 나눔터'를 통해 서비스하고 있습니다.

한국어 학습자 말뭉치 나눔터(<https://kcorpus.korean.go.kr>)



[그림 1] <한국어 학습자 말뭉치 나눔터> 첫 화면

3. 온라인 수집 참여 방법

2022년 7월부터는 학습자가 본인의 말뭉치 자료를 직접 제출할 수 있도록 온라인 수집을 시작합니다. 학습자는 본인의 학습 자료를 제출하고 그 보상으로 한국어 교사의 피드백을 받을 수 있습니다.

• 학습자가 직접 자료 수집(제공)에 참여

- 학습자가 한국어 학습자 말뭉치 온라인 수집 누리집(<https://klcorpus.com>)에 직접 접속해서 본인의 말뭉치 자료를 제공할 수 있습니다.

① 수집(제출) 자료와 보상

가. 수집(제출) 자료

- 학습자 본인의 쓰기 자료와 말하기 자료
(☞ '수집 누리집 > 무엇에 대해 쓰고 말할까요?' 참고)

나. 보상

- 학습자가 제출한 자료에 대해 한국어 교사의 오류 첨삭 및 피드백 제공
(☞ 온라인 수집 누리집을 통해 제공)

② 자료 수집 절차 및 제출

(☞ '수집 누리집 > 어떻게 참여할까요?' 참고)

한국어 학습자 말뭉치 수집 누리집(<https://klcorpus.com>)

| No | 제목 | 글쓴이 | 작성시간 |
|----|-------|-----|------------|
| 3 | test3 | 관리자 | 2022-06-08 |
| 2 | test2 | 관리자 | 2022-06-08 |
| 1 | test1 | 관리자 | 2022-06-08 |

학습자 말뭉치 소개
Introduction to the Learner Corpora

어떻게 참여할까요?
How do I get involved?

무엇에 대해 쓰고 말할까요?
What should I speak and write about?

제출하기
Introduction to the Learner Corpora

[그림 2] <한국어 학습자 말뭉치 수집 누리집> 첫 화면

한국어 학습자 말뭉치 구축 사업을 위한 학습자 자료 이용 동의서

국립국어원에서 한국어교육의 질적 향상을 위해 학습자들의 언어 자료(말뭉치)를 수집하여 활용하는 사업(사업 수행: 연세대학교 산학협력단)을 추진하고 있습니다. 여러분이 제공한 자료는 한국어 교수 방법 개선, 한국어 교재 개발, 한국어 교육 분야 및 인접 학문 분야의 연구에 사용됩니다. 이 연구에 참여하는 분들은 경제적인 손해나 신체적 위험이 없습니다. 만약 참여를 원하지 않을 때에는 참여 의사를 철회할 수 있습니다. 또한 수집하는 개인 정보는 본 사업의 목적 외로는 사용되지 않으며, 비밀 유지를 위하여 식별할 수 없는 형태로 사용될 것입니다. 감사합니다.

문의처: 연세대학교 산학협력단 02-2123-4199

저는 위의 내용을 충분히 이해하였으며 다음의 정보와 말하기/쓰기 자료를 제공하고, 쓰기 원문/말하기 음성 녹음 자료 전체의 공개와 연구 목적의 사용을 허락합니다.

날짜 _____

이름 _____ (서명)

✂-----

다음은 연구를 위한 자료로 활용될 정보입니다. 개인 신상 정보는 비밀이 보장되며 외부로 유출되지 않습니다. (가능하면 한국어로 응답해 주세요. 필요하면 영어를 사용해도 좋습니다.)

1. 성별: F M
2. 출생년: _____년(예. 1989년)
3. 현재 등급: _____(TOPIK: _____)
4. 국적: _____ (* 교포 여부 교포 외국인)
5. 제1 언어: _____
6. 한국어 학습 기간(한국어를 얼마 동안 공부했습니까?): _____년 _____개월
(예. 1년 3개월)
7. 한국에서의 거주 기간(한국에서 얼마 동안 살았습니까?): _____년 _____개월
(예. 1년 3개월)
8. 한국어 학습 목적
 진학 취업 거주 취미 결혼 기타 (_____)
9. 직업:
10. 한국어 외의 사용 가능 외국어(잘하는 언어 순서대로 쓰시오):

Data Use Agreement for the Project of Korean Learner Corpus Construction

The National Institute of the Korean Language promotes the project, which collects language data (corpus) of Korean learners and uses the set in order to improve the quality of Korean education (the performance of the project: Research Affairs /University-Industry Foundation, Yonsei University). The Data you provide will be used to improve teaching methods, to develop teaching materials, and to conduct research on Korean education as a Foreign/Second Language and adjacent fields. Those who participate in this project have no economic damage and no physical harm. You may choose to withdraw your participation if you do not want to participate. Your personal information will not be used for any other purposes and any information that can identify you will remain confidential. Thank you very much for your participation.

Contact: Research Affairs /University-Industry Foundation,
Yonsei University 02-2123-4199

I have fully understood the above-mentioned matters and hereby provide the following information and speaking/writing data and allow the entire voice recorded data on the original writing/speaking to be disclosed and used for the purpose of research.

Date: _____

Name: _____ (Signature)

✂-----
The following questionnaire includes your personal information that will help us do research analysis. Strict confidentiality will be maintained at all times. (Please fill out the form in Korean if you can. Also recommended English.)

1. Gender: F M
2. Year of Birth: _____ (eg. 1989)
3. Current Level of Korean: _____ (TOPIK: _____)
4. Nationality : _____
(* I am a/an Overseas Korean Foreigner)
5. Native Language : _____
6. Time of Studying Korean Language(How long you've been studying?) :
_____ years _____ months (eg. 1year 8months)
7. Time of Residence in Korea(How long you've been staying in Korea?) :
_____ years _____ months (eg. 1year 10months)
8. Purpose of Studying Korean Language :
 for admission to the universities in Korea for a job
 for residence in Korea for a hobby for marriage
 others (_____)
9. Occupation : _____
10. Any Other Foreign Languages That You Can Speak
(Note: If there are multiple languages, please list them in the order of fluency) :
